

No. 201

BRAZIL
and
PARAGUAY

Agreement for the construction and operation of the Concepción-Pedro Juan Caballero railway. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

*Official texts : Portuguese and Spanish.
Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.*

BRÉSIL
et
PARAGUAY

Accord concernant la construction et l'exploitation du chemin de fer Concepcion à Pedro-Juan-Caballero. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

*Textes officiels portugais et espagnol.
Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 201. CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA CONSTRUÇÃO E EXPLORAÇÃO DA ESTRADA DE FERRO DE CONCEPCION A PEDRO JUAN CABALLERO

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, com o propósito de estabelecer comunicações ferroviárias entre os dois países, em execução do Acôrdo que subscreveram nesta capital a 24 de Junho de 1939, resolveram celebrar uma Convenção para a construção e exploração da Estrada de Ferro de Concepción a Pedro Juan Caballero e, para êsse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Exceléncia o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Exceléncia o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exibirem reciprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

O Governo do Paraguai dará a concessão para uma Estrada de Ferro de Concepción a Pedro Juan Caballero, sem cláusula de reversão, à pessoa que o Governo brasileiro indicar, a qual constituirá para a construção e exploração dessa via férrea uma sociedade anônima, de acordo com a legislação paraguaia.

Artigo II

O Governo brasileiro suprirá o capital necessário à Estrada de Ferro de que se trata mediante a subscrição de ações da referida sociedade anônima.

Artigo III

O Governo do Paraguai concederá à sociedade anônima que se constituir de acordo com esta Convenção, durante trinta anos, os seguintes privilégios : isenção de direitos aduaneiros para todos os materiais e instrumentos de trabalho, material rodante e bagagem do pessoal técnico; isenção de

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 201. CONVENCIÓN ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EXPLOTACIÓN DEL FERROCARRIL DE CONCEPCIÓN A PEDRO JUAN CABALLERO

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, con el propósito de establecer comunicaciones ferroviarias entre los dos países, en ejecución del Acuerdo que subscribieron en esta capital a 24 de Junio de 1939, han resuelto celebrar una Convención para la construcción y explotación del Ferrocarril de Concepción a Pedro Juan Caballero y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

El Gobierno del Paraguay dará la concesión para un Ferrocarril de Concepción a Pedro Juan Caballero, sin cláusula de reversión, a la persona que el Gobierno brasileño indique, la cual constituirá, de acuerdo con la legislación paraguaya, una sociedad anónima para la construcción y explotación de esa vía férrea.

Artículo II

El Gobierno brasileño suplirá el capital necesario al ferrocarril de que se trata mediante la subscripción de acciones de la referida sociedad anónima.

Artículo III

El Gobierno del Paraguay concederá a la sociedad anónima que se venga a constituir de acuerdo con esta Convención, durante treinta años, los siguientes privilegios: exención de derechos aduaneros para todos los materiales e instrumentos de trabajo, material rodante y equipaje del

qualquer imposto fiscal c municipal existente ou por criar-se. As isenções referidas não são aplicáveis aos materiais para construção e conservação da Estrada de Ferro que possam ser adquiridos no país.

Artigo IV

Os construtores da Estrada de Ferro terão o direito de usar gratuitamente as madeiras e as pedras, extraídas de bosques e pedreiras de propriedade do Estado, situados nos lugares por onde passar a Estrada de Ferro.

Artigo V

O traçado da Estrada de Ferro será previamente aprovado pelo Govêrno do Paraguai.

Artigo VI

A fixação de fretes e passagens na Estrada de Ferro será feita com a intervenção do Govêrno do Paraguai.

Artigo VII

Decorrido o prazo de cinco anos depois de inaugurada a Estrada de Ferro, o Govêrno do Paraguai terá o direito de encampar a concessão, desde que resolva administrar e explorar diretamente essa Estrada de Ferro.

Para os efeitos dêste artigo, o valor do acérvo não poderá ser inferior ao da sua avaliação na data da encampação.

Artigo VIII

O Govêrno brasileiro não poderá transferir as ações da sociedade a pessoas que não sejam de nacionalidade brasileira ou paraguaia, sem previo acôrdo eom o Govêrno do Paraguai.

Artigo IX

O Govêrno do Paraguai promoverá a incorporação da Estrada de Ferro com o seu material rodante, atualmente existente entre Concepción c Horqueta, ao acérvo da sociedade a que se refere esta Convenção, que o pagará ao Govêrno do Paraguai em ações da sociedade. Nesse valor será incluída uma soma que será determinada de comum acôrdo a título de compensação pelos privilégios concedidos à soeiedade anônima aos quais se refere a presente Convenção.

personal técnico; exención de cualquier impuesto fiscal y municipal creado o a crearse. Las exenciones referidas no son aplicables a los materiales para la construcción y conservación del Ferrocarril que pueden ser adquiridos en el país.

Artículo IV

Los constructores del Ferrocarril tendrán el derecho de usar gratuitamente las maderas y las piedras extraídas de bosques y canteras de propiedad del Estado, situados en los lugares por donde pase el Ferrocarril.

Artículo V

El trazado del Ferrocarril será previamente aprobado por el Gobierno del Paraguay.

Artículo VI

La fijación de fletes y pasajes en el Ferrocarril será hecha con la intervención del Gobierno del Paraguay.

Artículo VII

Transcurrido el plazo de cinco años después de inaugurado el Ferrocarril, el Gobierno del Paraguay tendrá el derecho de adquirirlo en compra, siempre que resuelva administrar y explotar directamente ese Ferrocarril.

A los efectos de este artículo, el valor del acervo no podrá ser inferior al de su evaluación en la fecha de la adquisición del Ferrocarril por el Gobierno paraguayo.

Artículo VIII

El Gobierno brasileño no podrá transferir las acciones de la sociedad a personas que no sean de nacionalidad brasileña o paraguaya, sin previo acuerdo con el Gobierno del Paraguay.

Artículo IX

El Gobierno del Paraguay promoverá la incorporación del Ferrocarril con su material rodante, actualmente existente entre Concepción y Horqueta, al acervo de la sociedad a que se refiere esta Convención, que lo pagará al Gobierno del Paraguay en acciones de la sociedad. En este valor será incluida una suma que será determinada de común acuerdo a título de compensación de los privilegios concedidos a la sociedad anónima a los cuales se refiere la presente Convención.

Artigo X

A presente Convenção será ratificada depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada um dos Estados Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam a presente Convenção, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias de mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Artículo X

La presente Convención será ratificada, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada uno de los Estados Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después del canje de los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el más breve plazo posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman la presente Convención en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro, a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L. S.] Oswaldo ARANHA

[L. S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 201. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF THE CONCEPCION-PEDRO JUAN CABALLERO RAILWAY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, with the object of establishing railway communications between the two countries, pursuant to the provisions of the Agreement concluded between them in this city of Rio de Janeiro on 24 June 1939, have resolved to conclude an Agreement for the construction and operation of the Concepción-Pedro Juan Caballero railway and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay : His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The Government of Paraguay will grant the concession in respect of a railway between Concepción and Pedro Juan Caballero, without a reversion clause, to the person to be designated by the Brazilian Government, who will form a limited liability company under Paraguayan law for the purpose of constructing and operating the said railway line.

Article II

The Brazilian Government will provide such capital as may be necessary for the railway in question by subscribing for shares in the said limited liability company.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article X, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

Nº 201. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF A LA CONSTRUCTION ET A L'EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER DE CONCEPCION A PEDRO-JUAN-CABALLERO. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, dans le but d'établir des communications ferroviaires entre les deux pays, en exécution de l'accord qu'ils ont signé à Rio-de-Janeiro, le 24 juin 1939, ont résolu de conclure un accord relatif à la construction et à l'exploitation du chemin de fer de Concepcion à Pedro-Juan-Caballero et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Paraguay accordera la concession du chemin de fer devant relier Concepcion à Pedro-Juan-Caballero, sans clause de retour, à la personne qui sera désignée à cet effet par le Gouvernement brésilien. Le concessionnaire constituera, sous le régime de la loi paraguayenne, une société anonyme pour la construction et l'exploitation de ladite voie ferrée.

Article II

Le Gouvernement brésilien complétera le capital nécessaire au chemin de fer dont il s'agit en souscrivant des actions de ladite société anonyme.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article X, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article III

The Government of Paraguay will grant the following privileges for a period of thirty years, to the limited liability company to be formed in pursuance of the present Agreement : exemption from customs duties on all materials and equipment required for the work, on rolling stock and on the belongings of the technical staff; exemption from any fiscal and municipal taxes now in existence or hereafter to be created. These exemptions shall not apply to materials for the construction and maintenance of the railway which can be obtained within the country.

Article IV

The persons who build the railway shall be entitled to use without charge the timber and stone from the State woods and quarries situated along the route followed by the railway line.

Article V

The route to be followed by the railway line shall be subject to the approval of the Government of Paraguay.

Article VI

The rates for the carriage of goods and passengers to be applied by the railway shall be fixed in consultation with the Government of Paraguay.

Article VII

After the expiry of five years from the inauguration of the railway, the Government of Paraguay will be entitled to demand the handing over of the concession, subject to payment of compensation, if it decides to administer and operate the said railway itself.

For the purposes of this article, the value of the company's assets shall not be less than the value as estimated at the time of the handing over of the concession by the Paraguayan Government.

Article VIII

The Brazilian Government will not transfer shares in the company to any person who does not possess Brazilian or Paraguayan nationality, without previous consultation with the Government of Paraguay.

Article IX

The Government of Paraguay will take steps whereby the existing Concepción-Horqueta railway, together with its rolling stock, may be

Article III

Le Gouvernement du Paraguay accordera à la société anonyme qui se constituera en conformité du présent Accord les priviléges suivants, pour une durée de trente années : exemption des droits de douane sur tous matériaux et outillage, matériel roulant et bagages du personnel technique; exemption de tout impôt d'Etat ou municipal actuel ou futur. Lesdites exemptions ne s'appliqueront pas aux matériaux de construction et d'entretien de la voie ferrée, qui peuvent être obtenus dans le pays.

Article IV

Les constructeurs de la voie ferrée auront le droit d'utiliser gratuitement le bois et la pierre tirés des forêts et carrières domaniales, situées sur le parcours de la voie ferrée.

Article V

Le tracé de la voie ferrée sera soumis à l'approbation préalable du Gouvernement du Paraguay.

Article VI

Le Gouvernement du Paraguay interviendra dans la fixation des tarifs du chemin de fer pour les marchandises et les passagers.

Article VII

Après l'expiration d'un délai de cinq années à partir de l'inauguration du chemin de fer, le Gouvernement du Paraguay aura le droit d'exiger, moyennant indemnité, la remise de la ligne concédée, s'il décide de gérer et d'exploiter directement ledit chemin de fer.

Aux fins du présent article, la valeur de l'actif ne pourra être inférieure à l'évaluation qui en aura été faite lors de cette résiliation.

Article VIII

Le Gouvernement brésilien ne pourra pas transférer les actions de la société à des personnes qui ne sont pas de nationalité brésilienne ou paraguayenne, sans l'accord préalable du Gouvernement du Paraguay.

Article IX

Le Gouvernement du Paraguay fera le nécessaire en vue de l'incorporation du chemin de fer qui relie actuellement Concepcion à Horqueta et

merged with the assets of the company referred to in the present Agreement, payment being made to the said Government in the form of shares in the said company. This payment shall include a sum to be fixed by agreement by way of compensation for the privileges granted to the limited liability company referred to in the present Agreement.

Article X

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGÀÑA

de son matériel roulant, à l'actif de la société visée au présent Accord, laquelle en acquittera le prix au Gouvernement du Paraguay en lui remettant des actions de la société. Ce paiement comprendra une somme qui sera fixée de commun accord à titre de contrepartie des priviléges accordés à la société anonyme aux termes du présent Accord.

Article X

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janciro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA
[L.S.] Luis A. ARGAÑA
